

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 350

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/Marzo, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### はなみ お花見

「上尾さくらまつり」が、3月25日(土)～4月2日(日)  
午前10時～午後4時、上尾丸山公園にて開催されます。  
期間中の土・日には、市観光協会が推奨する産品などを販売します。

市内には上尾丸山公園の他にも、お花見スポットがたくさんあります。

高崎線の東側

文化センター (二ツ宮)

平塚公園 (平塚)

上平公園 (菅谷)

上尾運動公園 (愛宕)

稲荷神社 (平塚)

相頓寺 (五番町)

アッピーランド周辺 (本町)

高崎線の西側

上尾丸山公園 (平方)

富士見親水公園 (富士見)

谷津観音 (谷津)

ゆりが丘公園 (向山)

鴨川中央公園 (中妻)

東榮寺 (中分)

十連寺 (今泉)



### O-Hanami : ¡ Pasemos un rato agradable contemplando cerezos en flor !

Se celebrará el Festival de flores de cerezo en Ageo desde el 25 de marzo (sábado) hasta el 2 de abril (domingo), de 10 a 16 horas, en el Parque Maruyama, en el cual podrás comprar productos locales recomendados por la Asociación de Turismo de Ageo (solo se venden sábados y domingos del festival. Además del Parque Maruyama, parque famoso por los cerezos, la ciudad de Ageo cuenta con varios locales donde se puede hacer "Hanami" .

#### Lugares de Hanami que están eneste el de la estación de Ageo (área)

Bunka Center (Futatsumiya)

Parque Hiratsuka (Hiratsuka)

Parque Kamihira (Sugaya)

Parque Polideportivo de Ageo (Atago)

Templo sintoísta Inari Jinya (Hiratsuka)

Templo Souton-ji (Gobancho)

Alrededores de Appy Land (Honcho)

#### Lugares de Hanami que están en el oeste de la estación de Ageo (área)

Parque Maruyama (Hirakata)

Parque Fujimi Shinsui (Fujimi)

Templo Yatsu Kannon (Yatsu)

Parque Yurigaoka (Mukouyama)

Parque Kamogawa Chuo (Nakazuma) “cerezo” en

Templo Touei-ji (Nakabun)

Templo Juren-ji (Imaizumi)



kanji

### Paseo desde la estación de Kita-ageo

Fechas: De sábado 1 a viernes 7 de abril

Contenido: Se trata de una mini-excursión de unos 10 km, desde la estación de Kita-ageo (salida este) hasta la estación de Ageo (salida este). Los participantes podrán conocer la ciudad de Ageo recorriendo monumentos históricos designados por el municipio local.

Inscripción: Participantes pasarán por un puesto que está en la entrada de la estación de Kita-ageo, de 9 a 11 de la mañana en el periodo del paseo. Se les repartirá un mapa de la ruta.

→ Ageoshi Kankoukyoukai (Asociación de Turismo de Ageo) Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

### 北上尾駅からハイキング

とき: 4月1日(土)～7日(金)

内容: 北上尾駅東口～上尾駅東口へ、市指定文化

財をめぐる約10kmのハイキング

申込み: 期間中の午前9～11時に北上尾駅改札前へ。

コース図を配布します。

→ 上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

## マイナポイント

マイナポイント第2弾の申し込み期限の延長に伴い、マイナポイント申込支援ブースを3月1日以降も開設します。

対象：2月28日までにマイナンバーカードの交付申請をした人（既に持っている人も含む）

### マイナポイント申込支援ブース

スマートフォンやパソコンを持っていない人、申し込み方法が分からない人を支援します。

と き：月～土

午前8時30分～午後5時

(システムメンテナンス

実施日と閉庁日を除く)



ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード、パスワード(4桁)、マイナポイントを受け取る決済サービス事業者が指定する決済サービスIDとセキュリティコード、公金受取口座として登録する口座の通帳またはキャッシュカード

\*マイナポイントの申し込みが可能な決済サービスは、総務省ホームページで確認できます。

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/service\\_search/](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/service_search/)

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963

Fax 048-776-8873



総務省

英語・中国語・スペイン語

ポルトガル語・韓国語対応

Tel. 0570-028125



## 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20～59歳の全ての人が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときは、早めに手続きをしてください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

## “Myna Point”

Como se amplió el plazo de solicitud de Myna Point de la segunda campaña, la ventanilla de Mynapoint sigue dando orientación y ayuda también en marzo para que la gente pueda conseguir los puntos.

¿Quién puede obtener Mynapoint?: Aquellos que tienen la tarjeta My Number (aquellos que presentaron la solicitud de expedición de la tarjeta My Number Card antes del 28 de febrero inclusive)

### Ventanilla de apoyo de los puntos My Number

En caso de no tener teléfono celular ni ordenador, o no saber cómo se hace el trámite, acude a esa ventanilla de ayuda.

Está abierta: lunes a sábado, de 8:30 horas a 17 horas (menos cuando está cerrado el Ayuntamiento y días de mantenimiento de sistemas informáticos)

Lugar: Vestíbulo del Ayuntamiento de Ageo

Cosas que llevar: Tarjeta de My Number, contraseña de 4 dígitos del certificado digital para la confirmación de usuario, ID del servicio de pago sin efectivo que elige usted, su código de seguridad y libreta de la cuenta bancaria o su tarjeta de banco que registra para recibir ayuda financiera del gobierno. \* La página web del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación ofrece una lista de compañías del servicios de pago sin efectivo mediante el cual usted puede obtener puntos.

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/service\\_search/](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/service_search/)

→ Gyouseikeiei-ka

(Sección de Gestión Administrativa)

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

Ministerio de Asuntos Internos y Comunicación

Tel. 0570-028125

(en español, inglés, portugués, coreano y chino)



## Pensión Nacional de Japón

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel.: 048-775-5137 / Fax.: 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho

(Oficina de Pensiones en Omiya)

Tel.: 048-652-3399

## 国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に  
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま  
た、就職・退職したなどの異動があったときは、14  
日以内に必ず届け出てください。届け出には、異動の  
事実が確認できる証明書などがが必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



## 原付・バイク・軽自動車の

### 廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体するなど  
して、原付・バイク・軽自動車をすでに所有していな  
い場合は、正しい手続きをしていないと税がかかります  
。所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車  
などの手続きが必要です。4月1日(土)までに手続きを  
してください。

転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更し  
ていない原付(125cc以下)を所有している人は、  
市民税課(市役所2階)でナンバープレート交換の  
手続きをしてください。

\* 125ccを超えるバイクについては、埼玉運輸支局(Tel.  
050-5540-2026)または埼玉県自動車整備振興会(Tel.  
048-623-1771)へ、軽自動車(三・四輪)については全国  
軽自動車協会埼玉事務所(Tel. 048-726-0122)または  
軽自動車検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ  
問い合わせてください。

→ 市民税課(市役所2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



## 町内会・自治会・区会

町内会・自治会・区会は地域のつながりを  
大切に、より住み良い地域をつかっていくために、  
いろいろな活動を行っています。例えば、災害への  
備え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、  
街をきれいにする活動、スポーツ・レクリエーション  
活動などです。

## Seguro Nacional de Salud

Tomen en cuenta que el alta y la baja al sistema del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio de domicilio, nombre, cabeza de familia, o cuando deja o encuentra trabajo, hay que avisarlo sin falta a la oficina municipal en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio. Para el trámite haga el favor de traer documentos que puedan comprobar sus cambios.

→ Hoken-nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones) /

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

## Trámite de desguace de vehículos ligeros y motocicletas

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a dueños en el 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión o desguace, etc. En caso de que el titular del vehículo fallezca o se vaya de Ageo, no olvide hacer el trámite de desmantelamiento. Ese procedimiento debe efectuarse antes del sábado, 1 de abril. Los que se hayan mudado a Ageo y no hayan tenido la placa del local en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la municipalidad). \* Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte al Departamento de Transporte de Saitama (Tel.: 050-5540-2026) o la Asociación de Promoción de Servicio de Automóviles de Saitama (Tel.: 048-623-1771), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a la Asociación de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama (Tel.: 048-726-0122) o la Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama (Tel.: 050-3816-3110)

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)

Tel.: 048-775-5130 / Fax: 048-775-9846

## Asociación de vecinos Chounai-kai/Jichi-kai /Ku-kail

La Asociación de la comunidad organizada por Chounai-kai (asociación de área), Jichi-kai (asociación de vecinos) y Ku-kai (asociación de barrio) es el órgano que hace diversas actividades para crear la mejor comunidad local mediante el fuerte vínculo con los vecinos. Entre estas actividades están, por ejemplo, prevención para desastres naturales, creación de la comunidad segura y tranquila, ofrecimiento de informaciones



地震や台風など、いざという時には、隣近所の人が頼りになるものです。町内会・自治会・区会に加入して、地域の人々と助け合ひましょう。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

## ハローコーナーのベトナム語相談

4月から、ハローコーナーのベトナム語相談はメールでのみ受け付けます。市ホームページ上のメールフォームから、いつでも、どこからでも相談が出来るようになります。詳しくは市ホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



## 3月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：3月6日、13日、20日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(3月27日)には、

ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：3月25日

ところ：市役所5階

501会議室



acerca del barrio y de la ciudad, promoción del embellecimiento medioambiental, eventos de recreo y deportes, etc.. El hecho de que recientemente en todo el Japón sucedan uno tras otro terremotos, tormentas e inundaciones nos conduce a que serán los vecinos con los que podrá contar en caso de emergencia. Anímese a afiliarse a la asociación de vecinos y así llegará a conocer más gente del mismo barrio y a apoyarse mutuamente.

→ Shiminkyoudou Suishin-ka

(Sección de Apoyo a la Colaboración Comunitaria)

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

## Consulta en vietnamita en Hello Corner

A partir de este abril, se acepta solo la consulta en vietnamita de Hello Corner por correo electrónico. El formato está disponible en la página web del Ayuntamiento y se podrá hacer consulta esté donde esté en cualquier momento. Para más informaciones, consulte, por favor, el sitio web del Ayuntamiento.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

→ Shiminkyoudousuishin-ka

(Sección de Apoyo a Colaboración Comunitaria)

Tel. 048-775-4597/Fax 048-775-0007

## Hello Corner en marzo

### Consulta de lunes

Fechas: 6, 13 y 20 de marzo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (27 de marzo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

### Consulta de sábado

Fecha: 25 de marzo

Lugar: Edificio Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)